



Vydal SLOVALCO, a. s., Žiar nad Hronom, 1998
Vyrobil CEA, spol. s r. o., Bratislava, Dizajn: Marcel Meres,
Foto: Peter Francisci a archív SLOVALCO, a. s.

Edited by SLOVALCO, a. s., Žiar nad Hronom, 1998
Produced by CEA, spol. s r. o., Bratislava, Design: Marcel Meres,
Photo: Peter Francisci and SLOVALCO, a. s. archives

100% recyklovaný papier
100% recycled paper

Výročná správa **1997** Annual Report

SLOVALCO

Obsah

Contents

Prihovor generálneho riaditeľa General Director's Report	3
História spoločnosti The History of the Company	5
Orgány spoločnosti a štruktúry Company organisation and structure	7
Organizačná štruktúra Organisation Chart	9
Predmet činnosti spoločnosti Commercial Activity	11
Základné imanie Paid-up Capital	11
Štruktúra akcionárov Shareholders	11
Špecifikácia hlavných výrobkov Product Specification	13
Štatistika predaja Sales Statistics	15
Kvalita Quality Control	17
Životné prostredie Pollution Control	19
Bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci Health and Safety	21
Ľudské zdroje Human Resources	23
Investície Investments	25
Výrobné údaje Production Data for 1997	25
Finančná správa Financial Report	26-33
Obchodné zastúpenia spoločnosti Sales Offices	34

Kontakty

Contacts

SLOVALCO a. s., Priemyselná 12, 965 63 Žiar nad Hronom, Slovakia
tel.: +421 857 608 9999, fax: +421 857 608 7905
E-mail: mail@slovalco.sk, http://www.slovalco.sk

Generálny riaditeľ/General Manager
Ing. Štefan Tesák
E-mail: stefan_tesak@slovalco.sk

Výrobný riaditeľ/Production Director
Ing. Ján Varsa
E-mail: jan_varsa@slovalco.sk

Technický riaditeľ/Technical Director
Ing. Tibor Druga
E-mail: tiber_druga@slovalco.sk

Administratívny riaditeľ/Administrative Director
Ing. Milan Veselý
E-mail: milan_vesely@slovalco.sk

Finančný riaditeľ/Financial Director
Frank E. Zacal
E-mail: frank_zacal@slovalco.sk

Obchodný riaditeľ/Sales Director
Askild Romsloe
E-mail: askild_romsloe@slovalco.sk

Vedúci nákupu/Purchase manager
Ing. Richard Schweigert
E-mail: richard_schweigert@slovalco.sk

**Vedúci oddelenia informačných
technológií/IT manager**
Ing. Richard Truben
E-mail: richard_truben@slovalco.sk

Vedúci riadenia kvality/Quality manager
Ing. Igor Krátky
E-mail: igor_kratky@slovalco.sk

Vedúci ochrany životného prostredia/Environmental manager
Ing. Roman Kohút
E-mail: roman_kohut@slovalco.sk

Vedúci bezpečnosti práce/Safety manager
Ing. Miloš Valach
E-mail: milos_valach@slovalco.sk



„SLOVALCO - moderná spoločnosť s medzinárodnou účasťou vyrábajúca hliník a hliníkové výrobky na vysokej technickej a kvalitatívnej úrovni s minimálnym dopadom na pracovné a životné prostredie“

„ SLOVALCO - a state-of-the-art international company producing high quality aluminium and aluminium semi-products with minimum environmental influence.

SLOVALCO



A handwritten signature in white ink, which appears to be 'Štefan Tesák'. The signature is stylized and cursive.

Ing. Štefan Tesák, generálny riaditeľ
Štefan Tesák, General Director

Príhovor generálneho riaditeľa General Director's Report

Vážení akcionári,

hospodársky rok 1997 bol tretím rokom existencie akciovej spoločnosti SLOVALCO.

Rokom, v ktorom sme sa zamerali na stabilizáciu technologických parametrov vo výrobných prevádzkach a na kvalitu vo všetkých oblastiach procesu. Výsledkom tejto cesty, na ktorú sme premyslenými krokmi uvádzania systému vykročili už v roku 1996, bolo získanie certifikátu riadenia kvality podľa normy ISO 9001. To nám umožnilo nielen ďalšiu konsolidáciu a stabilizáciu činností v rámci spoločnosti, ale najmä upevnenie dôvery u našich zákazníkov a akcionárov.

Systematicky sme sa začali pripravovať na uvedenie systému environmentálneho manažérstva podľa normy ISO 14001. Práve oblasť životného prostredia patrí popri kvalite a bezpečnosti práce k prioritám spoločnosti. Úspešne sme implementovali systém monitorovania emisií, ktoré dokážeme a budeme minimalizovať. Naša otvorenosť k štátnym orgánom a verejnosti aj na tomto poli je jednou z podmienok, aby sme dokázali úspešnosť celého projektu.

Celkové hospodárske výsledky spoločnosti potvrdili správnosť nastúpenej cesty a sledovania zámerov vytýčených orgánmi spoločnosti a jej manažmentom. Ekonomické ukazovatele dosiahnuté v minulom roku sú pozitívne, nedosiahli sme však plánované. Podobne ako v roku 1996 boli príčinou pretrvávajúce nízke tržové ceny hliníka ako aj podstatné kurzové pohyby svetových mien.

Našou úlohou v roku 1998 je vybudovať systém environmentálneho manažérstva podľa ISO 14001 dosiahnutie jeho certifikácie, neustále zlepšovanie kvality procesu vo všetkých oblastiach a optimalizácia výrobných procesov. S tým je priamo späté aj neustále zvyšovanie kvalitatívneho potenciálu zamestnancov. Z perspektívneho hľadiska sa budeme zaoberať vyhodnotením efektívnosti ďalšieho rozšírenia kapacity výroby.

Nastúpené pozitívne trendy a dosiahnuté výsledky vytvárajú základné predpoklady pre ďalší rozvoj a. s. SLOVALCO v prospech akcionárov, zamestnancov a celého regiónu.

Dear Shareholders,

1997 was the third year in SLOVALCO a. s.'s existence.

It was a year in which we focused on stabilising technological parameters and quality in all areas of our production process. As a result of the careful planning and implementation of the system during 1996, we have been awarded the Quality Management Certificate in accordance with the ISO 9001 standard. This enabled us to consolidate and stabilise further all the Company's activities as well as to reinforce the confidence of our clients and shareholders.

We have started to introduce the environmental management in accordance with the ISO 14001 standard. The environment, along with quality and work safety, is considered a priority by the Company. We have successfully implemented the emission monitoring system but we expect that we will be able to minimise emissions still further. The success of our entire project is dependent on openness in this field towards the authorities and the public.

The financial results of the company confirm that the strategies undertaken and the targets set by the different sections and management of the company were the right ones. The financial parameters for the last year are positive, although, we have not achieved our planned targets. As in 1996, this was because of low aluminium prices as well as the exchange rates of foreign currencies.

In 1998 our task will be to build up the Environmental Management System in accordance with ISO 14001 so as to achieve certification; to improve process quality in all areas; and to optimise the production process, which will entail raising the quality potential of the company's employees. We have started to study the effectiveness of a possible extension of our production capacity.

Positive economic trends and our own results have established the basic conditions for SLOVALCO, a. s. to develop for the benefit of shareholders, employees and the entire region.



História spoločnosti

The History of the Company

V predchádzajúcom období štátom vlastnená hliníkárň - Závod Slovenského národného povstania (ZSNP) bol založený v roku 1951 ako integrovaný výrobca hliníka a primárny hliník začal vyrábať v roku 1953. V roku 1985 ZSNP začal rozvíjať investičný program, aby nahradil nevykonnú, zastaranú a znečisťujúcu Söderbergovu elektrolýzu najmodernejšou elektrolýzou. Po prevratnom roku 1989 a počas reštrukturalizácie aktív ZSNP bolo v roku 1993 vytvorená a. s. SLOVALCO. SLOVALCO, a. s. prevzala konštrukciu čiastočne vybudovanej elektrolýzy a ostatného vybavenia prevádzkujúc závod v súlade s moderným riadením výroby, účtovných a finančných praktík, s podporou manažmentu od západného strategického partnera.

V júli 1994 SLOVALCO, a. s. podpísala zmluvu s Európskou bankou pre obnovu a rozvoj (EBOR), ktorá poskytla pôžičku 110 mil. USD na financovanie dokončenia elektrolýzy. Navyše EBOR a Hydro Aluminium, a. s. vložili do a. s. SLOVALCO podielové investície po 15 mil. USD. EBOR rozšírila významnú pôžičku navrhovanú na skompletizovanie finančnej schémy projektu, avšak táto pôžička závisela na súlade výroby hliníka so striktnými environmentálnymi pravidlami platnými v Európe.

V období od júna do decembra 1995 bolo spustených všetkých 172 elektrolýzných pecí. V apríli 1996 začala pracovať nová odlievárň.

The former Slovak state-owned smelter ZSNP, was established in 1951 as an integrated aluminium producer, and it started producing primary aluminium in 1953. In 1985, ZSNP embarked on a capital expenditure program to replace its Söderberg aluminium smelter, which was obsolete and causing pollution, with a new, state-of-the-art smelter. After the revolution in 1989, following the restructuring of ZSNP's assets, SLOVALCO was formed in 1993. SLOVALCO took over the construction of the partly-built new smelter and the ancillary facilities, operating the smelter in line with modern practices in operating control, accounting and finance. This was done with management support from our Western strategic partners.

In July 1994, SLOVALCO signed a sovereign guaranteed loan agreement with the EBRD providing for a loan of 110 million US dollars to finance the completion of the smelter. In addition, EBRD and HYDRO Aluminium each made an equity investment of 15 million US dollars in SLOVALCO. The EBRD loan was conditional on the production of aluminium being in compliance with the strictest environmental regulations effective in Europe.

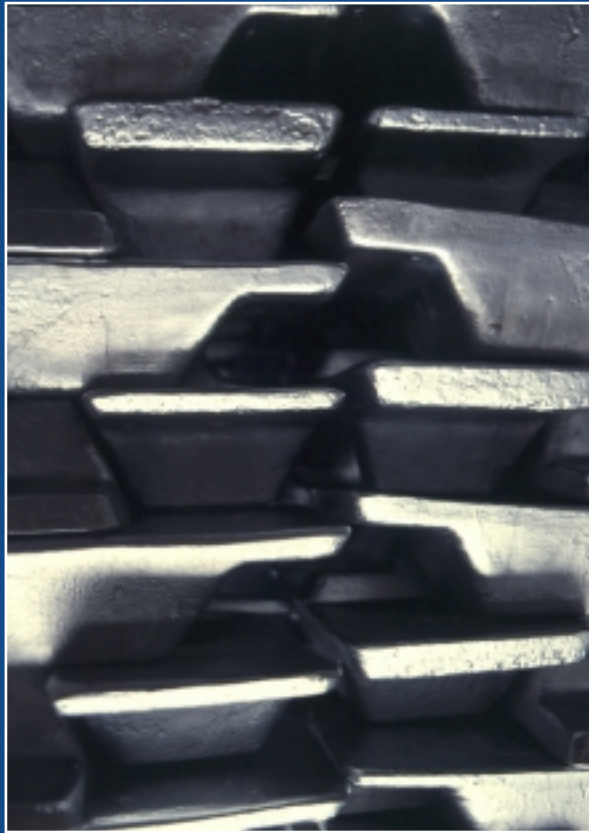
Between June 1995 and December 1995 all 172 of the electrolysing cells in the smelter were started up. In April, 1996 the new modern casthouse also started working.

Milníky v histórii spoločnosti:

7. 6. 1993	- založenie spoločnosti
júl 1994	- podpísanie úverovej zmluvy
1. 6. 1995	- spustenie prvého elektrolýzera
5. 12. 1995	- ukončenie spúšťania všetkých 172 elektrolýzéro
apríl 1996	- spustenie novej odlievárne
jún 1997	- získanie certifikátu podľa ISO 9001

Milestones in History of SLOVALCO:

7. 6. 1993	- the company was founded
July 1994	- the loan with EBRD was signed
1. 6. 1995	- the first electrolysing cell was started up
5. 12. 1995	- the final electrolysing cell was started up
April 1996	- the new casthouse came into service
June 1997	- received ISO 9001 standard



Orgány spoločnosti a štruktúry Company organisation and structure

Predstavenstvo:

Ing. Jozef Pittner - predseda

Ernst Bosshard

Odd H. Robberstad

Ing. Richard Kafka

Lubomír Haluška

The Board:

Ing. Jozef Pittner - Chairman

Ernst Bosshard

Odd H. Robberstad

Ing. Richard Kafka

Lubomír Haluška

Dozorná rada:

Ing. Stanislav Drgoňa - predseda

Jostein Flo

Jiří E. Huebner

Tomas Sipos

Miroslav Kostrian

Ivan Mesároš

JUDr. Marta Rošková

Ing. Jozef Zúbrik

Truls Gaudesen

Supervisory Board:

Ing. Stanislav Drgoňa - chairman

Jostein Flo

Jiří E. Huebner

Tomas Sipos

Miroslav Kostrian

Ivan Mesároš

JUDr. Marta Rošková

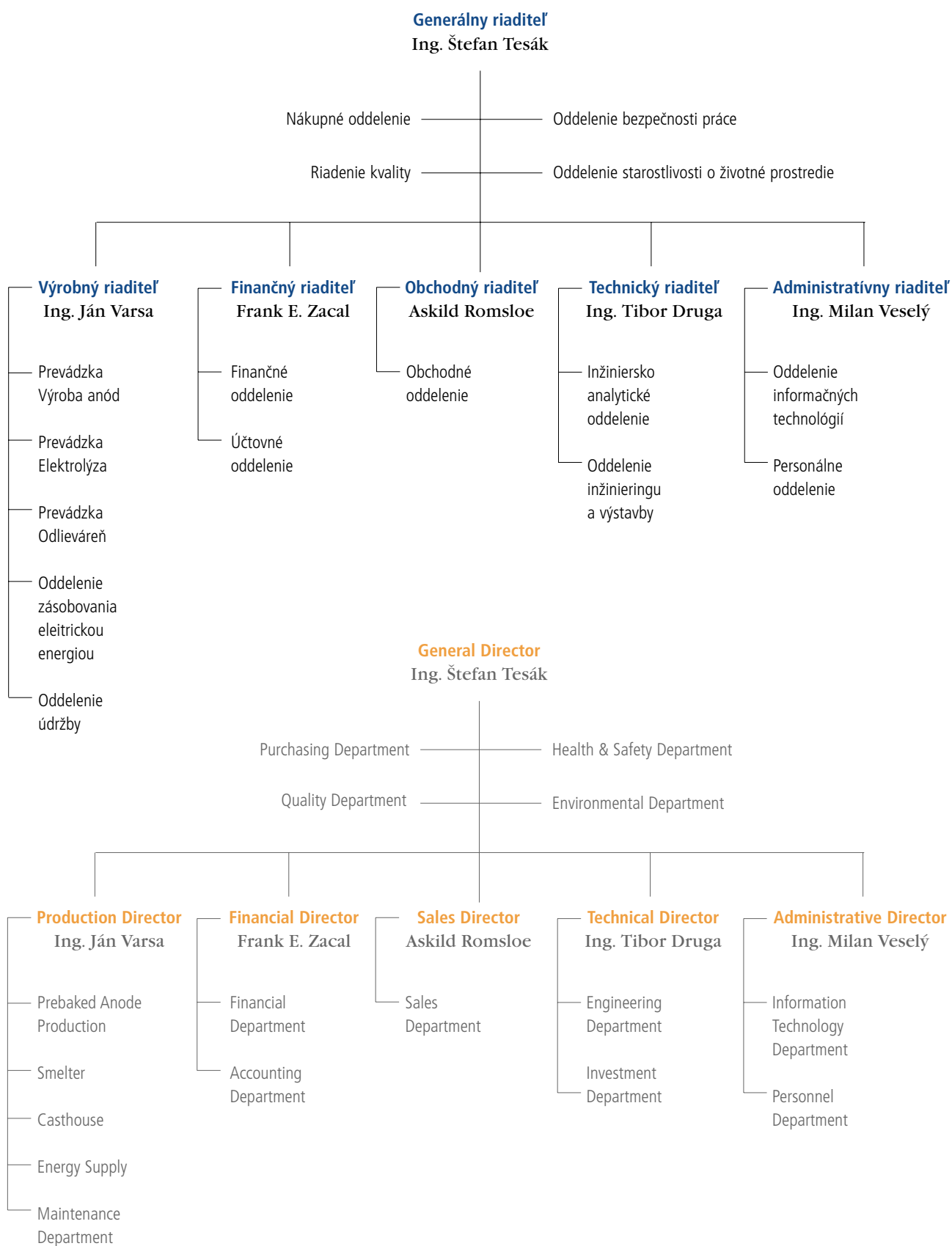
Ing. Jozef Zúbrik

Truls Gaudesen



Organizačná štruktúra

Organisation Chart





Predmet činnosti spoločnosti

Commercial Activity

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • výroba hliníka z oxidu hlinitého a ostatných surovín • nákup a predaj elektrickej energie • výroba vopred vypálených anód • nákup surovín na výrobu hliníka, zliatin hliníka a vopred vypálených anód • predaj hliníka, zliatin hliníka a vopred vypálených anód | <ul style="list-style-type: none"> • the production of aluminium from alumina and other raw material • the purchase and sale of electrical energy • the production of prebaked anodes • the purchase of raw material for producing aluminium, alloys and prebaked anodes • sale of aluminium, aluminium alloys and prebaked anodes |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Základné imanie

Paid-up Capital

Základné imanie spolu	4.950.390.000,- Sk 150.013.950,- USD	4.950.390.000,- Sk 150.013.950,- USD	Total Paid-up Capital
-----------------------	-----------------------------------------	-----------------------------------------	-----------------------

Štruktúra akcionárov

Shareholders

Závod Slovenského národného povstania, Žiar nad Hronom, Slovensko	80%	80%	Závod Slovenského národného povstania, Žiar nad Hronom, Slovakia
Európska banka pre obnovu a rozvoj, Londýn, UK	10%	10%	European Bank for Reconstruction and Development, London, UK
HYDRO Aluminium, Oslo, Nórsko	10%	10%	HYDRO Aluminium, Oslo, Norway



Špecifikácia hlavných výrobkov

Products Specification

Čapy na prietlačné lisovanie:

Rozmery:		Tolerancie	
Priemer:	152 mm	203 mm	+0/-2 mm
	178 mm	254 mm	
Dĺžka:			
Minimum:	400 mm	Do 1500 mm:	+/- 3 mm
Maximum:	7000 mm	Nad 1500 mm:	+/- 6 mm
Priehyb: Max. 2,5 mm/m			
Max. 12 mm na celej dĺžke (7000 mm)			
Pravouhlosť pilených koncov: 90°+/- 0,5			

Zliatiny radu 1XXX a 6XXX

Bločky hmotnosť:	12-13 kg			
Počet bločkov vo zväzku:	54 ks			
Hmotnosť zväzku:	max. 730 kg			
STN	424334	424331	424330	
	AlSi7MgTi	AlSi11Mg	AlSi12Mn	
HA	4433XX	4443XX	4451XX	4453XX
AA	A356	359,2	A413,2	369,1
DIN 1752	DIN 239	DIN 230		
	G-AlSi7Mg	G-AlSi10Mg	G-AlSi11	
		G-AlSi11Mg	G-AlSi12	
UNI	8024	3051	4514	3049
	AlSi 7	AlSi 9	AlSi 13	
BS 1490	LM 25	LM9	LM6	LM9

U všetkých zliatin je možnosť modifikácie Sr

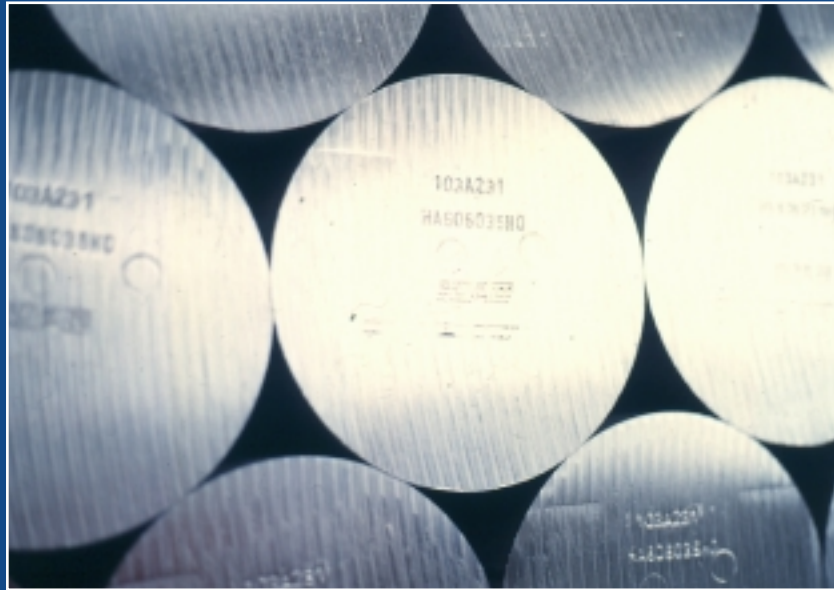
Extrusion Billets

Dimensions:		Tolerance	
Diameter:	152 mm	203 mm	+0/-2 mm
	178 mm	254 mm	
Length:			
Minimum:	400 mm	up to 1500 mm:	+/- 3 mm
Maximum:	7000 mm	Nad 1500 mm:	+/- 6 mm
Straightness: Max. 2,5 mm/m			
Max. 12 mm over total length (7000 mm)			
Squareness of sawn ends: square to 90° +/- 0,5			

Alloy Series 1XXX a 6XXX

Ingots weight:	12-13 kg			
No. of ingots per bundle :	54 pieces			
Bundle weight:	max. 730 kg			
STN	424334	424331	424330	
	AlSi7MgTi	AlSi11Mg	AlSi12Mn	
HA	4433XX	4443XX	4451XX	4453XX
AA	A356	359,2	A413,2	369,1
DIN 1752	DIN 239	DIN 230		
	G-AlSi7Mg	G-AlSi10Mg	G-AlSi11	
		G-AlSi11Mg	G-AlSi12	
UNI	8024	3051	4514	3049
	AlSi 7	AlSi 9	AlSi 13	
BS 1490	LM 25	LM9	LM6	LM9

All alloys can be modified by Sr



Štatistika predaja

Sales Statistics

Štruktúra predaja

Product Mix

Štruktúra predaja	1996	1997	1996	1997	Sales volume
	100%	100%	100%	100%	
čapy	32%	68%	32%	68%	billets
drôt	6%	6%	6%	6%	wire rod
primárne zliev. zliatiny	6%	14%	6%	14%	PFA
dosky na valcovanie	1%	4%	1%	4%	roling slabs
ostatné	55%	8%	55%	8%	others

V roku 1997 predstavoval predaj SLOVALCO, a. s. celkom 128.582 t hliníkových výrobkov. Vzhľadom na kvalitu primárneho kovu a situáciu na trhu bol predaj zameraný na čapy a primárne zlievárenské zliatiny. V porovnaní s rokom 1996 predaj čapov vzrástol 2,5 krát a predaj primárnych zlievárenských zliatin vzrástol 2,6 krát. Predaj kovu na pretavenie poklesol 6 krát.

During 1997, SLOVALCO sold 128.582 Mt. of aluminium products. Basing our policy on the quality of liquid metal and the situation of the market, sales were focused on extrusion billets and Primary Foundry Alloys. The Sales of billets increased 2.5 times and sales of PFA increased 2.6 times, compared with 1996.

Štruktúra zákazníkov

Geographical Distribution

	1996	1997	1996	1997	
	100%	100%	100%	100%	
Taliansko	19,0%	31,0%	19,0%	31,0%	Italy
Nemecko	7,0%	13,0%	7,0%	13,0%	Germany
Slovensko	13,0%	14,0%	13,0%	14,0%	Slovakia
Nórsko	45,0%	11,0%	45,0%	11,0%	Norway
Rakúsko	3,0%	10,0%	3,0%	10,0%	Austria
ostatné	13,0%	21,0%	13,0%	21,0%	others

Vplyvom zmeny štruktúry výrobkov v porovnaní s rokom 1996 sa zmenila aj štruktúra zákazníkov v roku 1997. 66% objemu predaja v roku 1997 bolo realizovaného zákazníkom v EU.

The customer profile for 1997 has changed in comparison with that for 1996 because of changes in the product structure. 66% of sales in 1997 have been to EU customers.



Kvalita Quality Control

V roku 1997 sme urobili dôležitý krok v oblasti zabezpečovania kvality. V júni bol systém kvality SLOVALCO, a. s. certifikovaný podľa normy ISO 9001 pre vývoj, výrobu a predaj anód, hliníka a hliníkových výrobkov: čapov pre prietlačné lisovanie, drôtu, primárnych zliatin, dosiek a bločkov. Zavedenie systému kvality formuje spoločnosť, ovplyvňuje jej organizáciu, metódy riadenia, výsledky a vzťahy vysokej a stabilnej kvality produkcie a získanie dôvery zákazníkov. Mení sa okruh dodávateľov, zákazníkov a v neposlednom rade aj postavenie spoločnosti na trhu.

Do konca roku 1998 chceme zaviesť systém environmentálneho manažérstva podľa normy ISO 14001. Jeho certifikáciou chceme záujmovým stranám poskytnúť dôkaz o našej snahe chrániť ľudské zdravie a životné prostredie pred možnými vplyvmi činností pri výrobe hliníka. Chceme dosiahnuť, aby zdroje boli k dispozícii tam, kde poskytujú najväčší prínos z finančného aj environmentálneho hľadiska.

Kvalita závisí predovšetkým od ľudí. Investíciami do vzdelávania zamestnancov vytvárame predpoklady pre naplnenie našich strategických zámerov.

Certifikáciou systému kvality sme naštartovali proces k zavedeniu systému environmentálneho manažérstva a systému bezpečnosti práce a ochrany zdravia, teda k integrovanému systému riadenia spoločnosti.

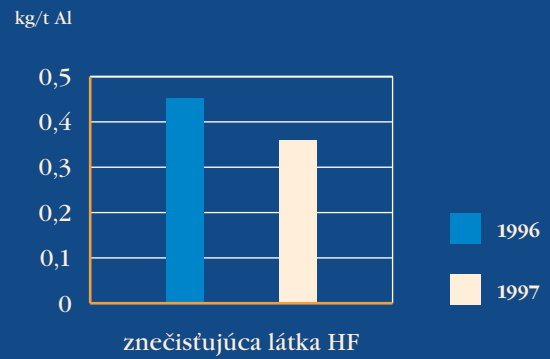
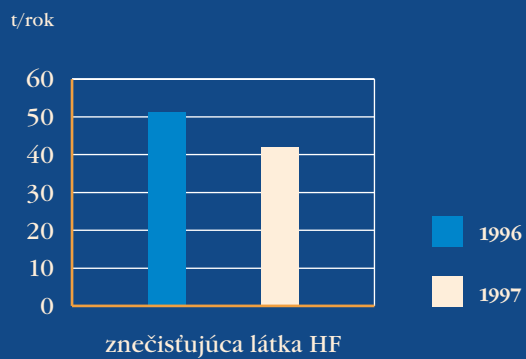
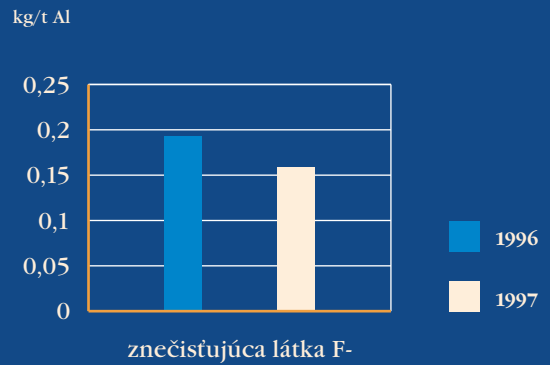
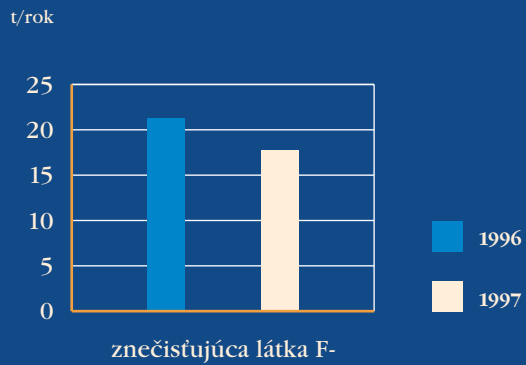
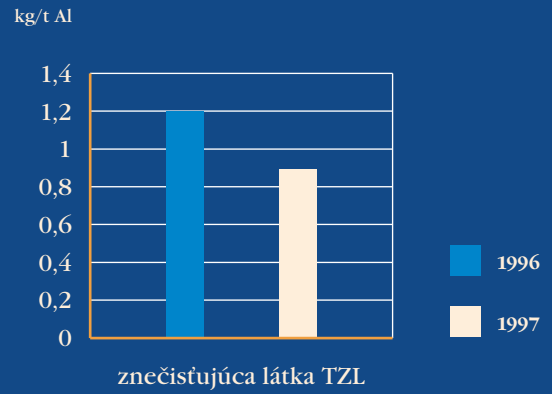
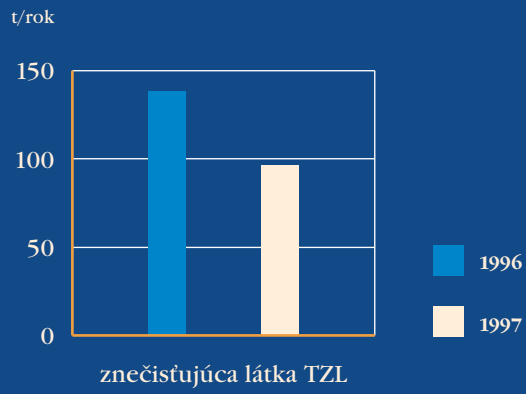
In 1997, we made an important step forward in the area of quality assurance. In June, the SLOVALCO Quality system was certified in accordance with the ISO 9001 for the development, production and sale of anodes, aluminium and aluminium products: extrusion billets, wire, primary casting alloys, slabs and blocks. The implementation of the Quality System shapes company policy, influencing its internal organisation, management methods, results and external relations. It is an important means of reaching a high and stable level of quality in production and of achieving the confidence of our clients. For these reasons, our chain of suppliers, our clients and, last but not least, our position in the market is constantly changing.

We plan to have implemented the Environmental Management System in accordance with the ISO 14001 standard by the end of 1998. By gaining this certification, we seek to prove our care for human health and for the environment and our desire to protect them against the possible negative effects of aluminium production. We want to ensure that the production sources are made available where they will bring the greatest benefit, both from the financial and environmental point of view.

Quality means people and people mean quality. By investing in measures to raise the educational level of our employees, we are creating the conditions in which we shall attain our strategic objectives.

In having the Quality System certified, we have initiated the process of introducing an Environmental Management System and a Work Safety and Health Protection System, i. e. an Integral Management System for the company.

Znečišťujúce látky Pollutants



Životné prostredie Pollution Control

Spoločnosť SLOVALCO, a. s. po zavedení a certifikovaní systému kvality ISO 9001 v roku 1996, nastúpila cestu zlepšovania environmentálneho správania a povedomia svojich zamestnancov zavádzaním systému environmentálneho manažérstva (SEM) ISO 14001. Na sledovanie stavu životného prostredia bol vypracovaný plán, na základe ktorého boli vykonané interné merania. Informácie o stave životného prostredia sa pravidelne mesačne predkladali na zasadnutí Výboru pre bezpečnosť, životné prostredie a kvalitu.

Na troch najväčších filtračných staniciach je namontované kontinuálne monitorovanie znečisťujúcich látok HF a SO₂. Toto zariadenie je v skúšobnej prevádzke a pravidelne sa kontroluje manuálnym meraním. Pri prekročení hraničných hodnôt pre niektorú látku sledovanú monitorovacím zariadením je automaticky aktivovaný alarm, signalizujúci nedovolené množstvo znečisťujúcej látky v emisiách. Manuálne merania nám potvrdili vysokú účinnosť a spoľahlivosť filtračných staníc, kde hodnoty znečisťujúcich látok v emisiách na výstupoch z filtračných staníc sú nižšie ako hodnoty garantované dodávateľom filtračnej stanice a nižšie ako limity Slovenskej republiky a spĺňajú aj limity holandských noriem, ktoré sa považujú za najprísnejšie v Európe.

SLOVALCO a. s., having set up a certified Quality System (ISO 9001) in 1996, has now begun a process of improving the environmental awareness and behaviour of its own employees by currently seeking a System of Environmental Management (SEM) ISO 14001.

A plan was developed for Environmental Status Control and internal measures based on this plan were put into effect. Information on the status of the environment was regularly presented to the Safety, Environment and Quality Committee meetings.

Continual monitoring of HF and SO₂ pollutants has been installed on the three biggest Fume Treatment Plants. This equipment, which is being trialed, is automatically activated when the limits for any substance are exceeded. Manual measurements have proved the high efficiency and reliability of Fume Treatment Plants; the levels of pollutants in emissions from outputs from Fume Treatment Plants are lower than the limits guaranteed by the Fume Treatment Plants supplier, as well as lower than the limits set by the Slovak Republic. In fact, they meet the limits set by the Dutch, which are regarded as the strictest in Europe.

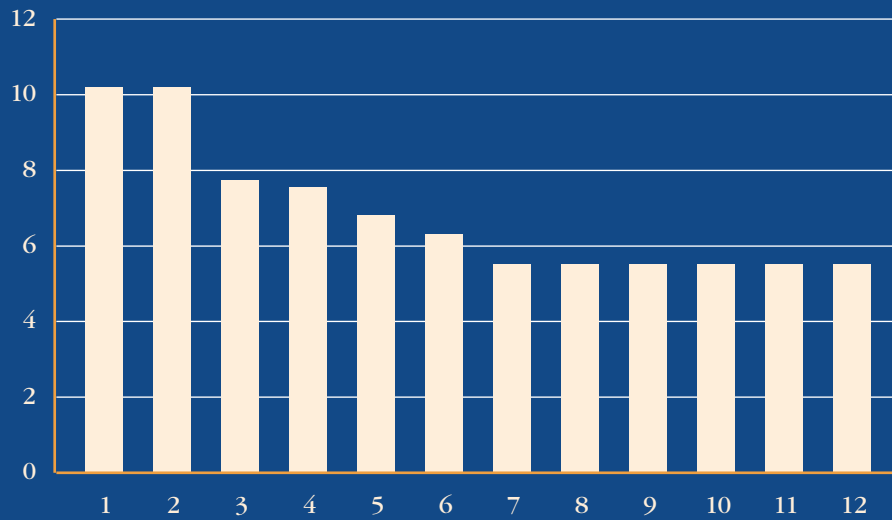
Vyprodukované množstvá znečisťujúcich látok v emisiách za rok 1997 v porovnaní s rokom 1996.

	rok 1997		rok 1996	
	t/rok	kg/tAl	t/rok	kg/tAl
TZL	98	0,9	137	1,2
fluor				
ako F-v TZL	18	0,2	22	0,2
fluor ako HF	42	0,4	51	0,5
SO ₂	1 009	9	830	7
CO	10 500	95,3	10 935	98
NO _x	39	0,4	41	0,4

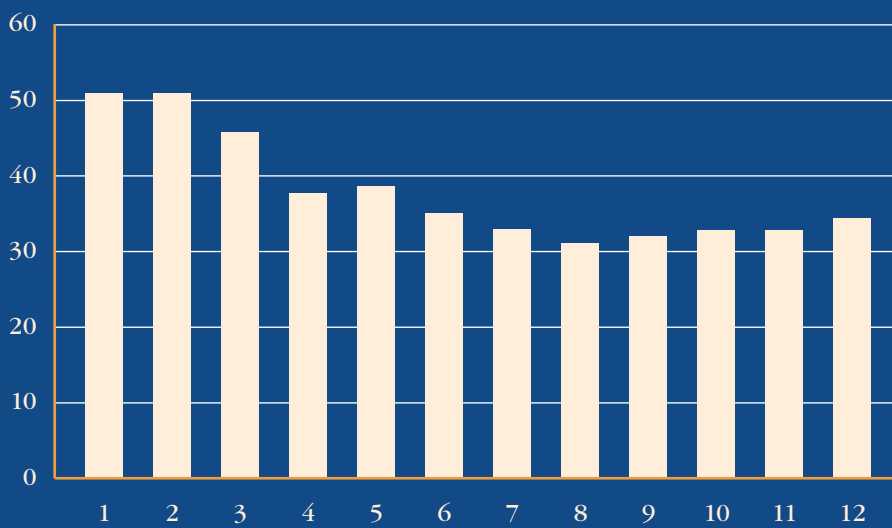
Amounts of pollutants produced in emissions in 1997 and 1996.

	year 1997		year 1996	
	t/year	kg/tAl	t/year	kg/tAl
Dust emissions	98	0,9	137	1,2
fluorine				
as F-in dust	18	0,2	22	0,2
fluorine as HF	42	0,4	51	0,5
SO ₂	1 009	9	830	7
CO	10 500	95,3	10 935	98
NO _x	39	0,4	41	0,4

Hodnota H v roku 1997
H Values during 1997



Hodnota I v roku 1997
I Values during 1997



Bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci

Health and Safety

Spoločnosť SLOVALCO, a. s. pracuje s prvkami moderného systému riadenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci (BOZP). V roku 1997 v nadväznosti na právne normy bolo menovaných 28 zástupcov zamestnancov pre BOZP. Zasadnutia Výboru pre bezpečnosť, životné prostredie a kvalitu, každý mesiac vedené generálnym riaditeľom sa raz za štvrtrok konajú ako zasadnutia Komisie pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci.

Pre rok 1997 si a. s. SLOVALCO v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci stanovila ciele zamerané na zníženie pracovnej úrazovosti (hodnota H menšia než 12 a hodnota I menšia než 40) a chorobnosti (menej než 4%).

Pracovná úrazovosť - Hodnota H a hodnota I

Hodnota H vyjadruje počet pracovných úrazov na jeden milión odpracovaných hodín a v roku 1997 bola 5,5. Hodnota I vyjadruje počet pracovných úrazov a drobných poranení na jeden milión odpracovaných hodín a v roku 1997 bola 35,4. Hodnotu H a I počítame na konci každého mesiaca z akumulovaných hodnôt úrazov, poranení a odpracovaných hodín za posledných 12 mesiacov.

Pracovné úrazy.

V priebehu jedného roka bolo zaregistrovaných celkovo 7 pracovných úrazov, z toho jeden ťažký (začiatkom roka 1998 preklasifikovaný na smrteľný).

Drobné poranenia.

Celkovo bolo hlásených 38 drobných poranení. Najviac prípadov bolo evidovaných z prevádzok Odlieváreň (15) a Elektrolýza (14).

Chorobnosť - % chorobnosti.

Chorobnosť v a. s. SLOVALCO dosahovala v priemere za rok 1997 hodnotu 2,2% .

Pracovné prostredie

SLOVALCO, a. s. je v období skúšobnej prevádzky, preto kvalita pracovného prostredia v jednotlivých prevádzkach bola zisťovaná štátnymi orgánmi aj vlastnými zdrojmi počas celého roka. Vyhodnotenie meraní bolo využité na prijatie právnych opatrení.

SLOVALCO implements elements of modern Safety Management Systems. In 1997 to satisfy legal requirements, 28 employee delegates were appointed to inspect safety conditions. The monthly meetings of the Safety, Environment and Quality Committee, chaired by the General Director, are given over once a quarter to the business of the Safety Commission.

In 1997 the target was to lower the rate of work injuries (i.e. to bring the value for H* below 12 and the value for I* below 40 and to reduce the rate of sickness to under 4%).

Work injuries - H and I values

H* means the number of injuries resulting in loss of working time (lost time injuries) per million of worked hours. This figure was 5.5 in 1997.

I* means the number of lost time injuries and minor injuries per million of worked hours.

This figure was 35.4 in 1997.

The values of H and I are calculated, at the end of each month from the accumulated number of injuries and worked hours in the preceding 12 months.

Lost time injuries:

Seven LTIs were registered altogether, one of which was serious. (At the beginning of 1998, this was reclassified as a death)

Minor injuries

38 minor injuries were reported altogether, most of which were in the casthouse (15) and electrolysis (14).

Sickness rate, expressed as a percentage.

The sickness rate reached an average value of 2,2%.

The working environment

SLOVALCO is working under test conditions and therefore measures to assure the quality of the working environment have been followed all year both by the authorities and by internal operators. These measures have been evaluated so that appropriate action can be taken.



Ľudské zdroje

Human Resources

Oblasť riadenia ľudských zdrojov chápe spoločnosť SLOVALCO ako nepretržitý proces komunikácie medzi zamestnancami spoločnosti ako aj medzi zamestnancami spoločnosti na rôznych stupňoch riadenia. SLOVALCO v kontexte vízie spoločnosti považuje ľudí za najdôležitejší zdroj spoločnosti s presvedčením, že budúcnosť rozvoja ľudských zdrojov určuje budúcnosť samotnej spoločnosti.

Úsilie v oblasti rozvoja ľudských zdrojov smerovalo v roku 1997 ku hľadaniu a uplatňovaniu efektívnych spôsobov rozvoja ľudského potenciálu. Tento rozvoj je neoddeliteľnou súčasťou certifikovaného systému riadenia kvality a jednou z jeho prioritných oblastí. Zamerali sme sa na zvyšovanie informovanosti zamestnancov, napr. začatím vydávania prílohy „SLOVALCO noviny“ k závodnému časopisu ZSNP, v ktorých otvorene informujeme nielen našich zamestnancov, ale aj široký okruh verejnosti o aktuálnych témach týkajúcich sa a. s. SLOVALCO. Práve prostredníctvom zvyšovania informovanosti, zodpovednosti a kompetencií zamestnancov, podpory ich odborného a osobného rastu, sa snažíme zvyšovať dôveru zamestnancov ku spoločnosti ako aj zvyšovať mieru ich identifikácie s cieľmi a úlohami spoločnosti SLOVALCO.

Podiel vzdelávania na pracovnom čase zamestnancov (v%) v roku 1997: 4,21%

Priemerná účasť na vzdelávaní (počet dní na zamestnanca) za rok 1997: 9,5

Fluktuácia zamestnancov v 1997: 1,8%.

V tejto oblasti sa v roku 1998 zameriame na hľadanie optimálnej formy organizačnej štruktúry a stabilizáciu zamestnancov ako spojitý proces vzdelávania zamestnancov a ich ďalšej motivácie, ktoré budú viesť k ich spokojnosti a tým aj k vytváraniu priaznivej firemnej atmosféry a dosiahnutiu úspešných výsledkov v nasledujúcom období.

The management of human resources is understood by SLOVALCO as a continual process of communication between all company employees as well as those working at different levels of management. In its vision for the future, SLOVALCO, regards people as the company's most important resource and is convinced that the future development of human resources in the Company is the future of the Company itself.

In 1997, we concentrated our efforts in the area of human resources on finding effective ways of developing human potential and putting these into effect. This kind of development is inseparable from the Certified Quality System and, in fact, is one of its priorities. We focused on keeping our employees informed. One method of doing this was by publishing „SLOVALCO noviny“, as a supplement to the ZSNP weekly. This provides frank and open information about current questions relating to SLOVALCO, not only to our employees but also to the public at large. By making our employees well-informed, responsible and competent, and by ensuring their professional and personal development, we foster their trust in SLOVALCO and their personal commitment to its objectives and targets.

The ratio of employees' working time to time spent in education in 1997 was: 4,21%

The average participation in education (number of days per year per employee) in 1997 was: 9,5

Employee fluctuation in 1997 was: 1,77%.

In 1998 we will concentrate on the optimisation of our organisational structure and on the stabilisation of the workforce. This is part of the continual process of educating and motivating employees which will increase work satisfaction and create an atmosphere in the firm favourable to the achievement of successful results in the period ahead.



Investície

Investments

V roku 1997 a. s. SLOVALCO preinvestovala finančné prostriedky v objeme 150.000.000,- Sk, čo predstavuje 4.500.000,- USD.

Nové investície boli zamerané hlavne do oblastí:

- monitorovanie vypúšťaných emisií z prevádzok Elektrolýza a Anódka
- zlepšovanie životného a pracovného prostredia
- riadiace systémy
- výpočtová technika
- nové technológie implemetnované do jestvujúcich technologických celkov
- modernizácia a rekonštrukcia starších technológií v starej odliavárni
- obnova a rekonštrukcia budov.

V nových investíciách sa SLOVALCO, a. s. zameria najmä na nasledujúce oblasti:

- ochrana životného a pracovného prostredia
- riadenie výrobných procesov
- nové technológie
- obnova a rekonštrukcia budov.

SLOVALCO, a. s.' investments in 1997 were Sk 150 000 000.-, i. e. U. S. \$ 4,500,000,-.

The main areas of investment were:

- monitoring of exhaust emissions from the operation of the electrolysis and anode plant
- improvement in environmental and working conditions
- control systems
- computer technology
- introducing new technologies into existing technological complexes
- modernisation and reconstruction of older technologies in the old casthouse
- reconstruction and renewal of buildings

SLOVALCO will focus new investment in the following areas:

- environmental protection
- production process control-new technologies
- increasing productivity

Výrobné údaje

Production Data for 1997

Hotová výroba na predaj	124 500 t	Finished product for sale	124 500 t
Hrubá výroba tekutého kovu	110 200 t	Gross production of metal	110 200 t
Prúd	230 kA	Current	230 kA
Prúdová účinnosť	95%	Current Efficiency	95%

Súvaha

Balance Sheet

Zostavené podľa US GAAP

Prepared in Accordance with United States
Generally accepted Accounting PrinciplesK 31. 12. 97
(v tis. USD)As at 31. 12. 96
(in thous. USD)

Aktíva			Assets
Obežné aktíva			Current Assets
Finančný majetok	3,326	11,174	Cash
Pohľadávky	44,278	33,564	Receivables
Zásoby	17,715	21,963	Inventories
Spolu obežné aktíva	65,319	66,701	Total current assets
Stále aktíva	293,117	304,776	Property, plant and equipment
Odložená daň	0	126	Deferred income taxes
Spolu aktíva	358,436	371,603	Total assets
Závazky a vlastné imanie			Liabilities and Shareholders' Equity
Cudzie zdroje			Current liabilities
Závazky a časové rozlíšenie	21,939	21,910	Accounts payable and accruals
Bežná časť dlhodobých záväzkov	30,570	24,851	Current portion of long-term debt
Spolu krátkodobé záväzky	52,509	46,761	Total current liabilities
Dlhodobé záväzky	141,779	175,454	Long-term debt
Rezerva na významné opravy	6,917	3,936	Provision for major maintenance
Výnosy budúcich období	1,307	2,712	Deferred income
Odložená daň	2,681	0	Deferred income taxes
	152,684	182,102	
Vlastné imanie			Shareholders' equity
Základné imanie	150,014	150,014	Share capital
Nerozdelený zisk (strata)	3,229	(7,274)	Retained earnings (deficit)
Spolu vlastné imanie	153,243	142,740	Total shareholders' equity
Budúce záväzky			Commitments
Spolu záväzky a vlastné imanie	358,436	371,603	Total liab. and shareholders' equity

Výkaz ziskov a strát

Statement of Income and Retained Earnings

	Zostavené podľa US GAAP	Prepared in Accordance with United States Generally accepted Accounting Principles	
	K 31. 12. 97 (v tis. USD)	As at 31. 12. 96 (in thous.USD)	
Tržby	231,360	206,969	Revenues
Prevádzkové náklady			Operating costs and expenses
Spotreba materiálu a energie	156,253	146,096	Materials and energy consumed
Mzdové náklady a sociálne zabezpečenie	5,930	5,635	Wages, salaries and social security
Ostatné náklady	12,589	12,374	Other costs
Odpisy majetku	19,636	17,908	Depreciation and amortisation
Rezerva na významné opravy	3,736	3,936	Provision for major maintenance
Rezerva na pochybné pohľadávky	1,164	192	Provision for doubtful accounts
Strata z predaja investičného majetku	62	161	Loss on disposal of fixed assets
	199,370	186,302	
Prevádzkový hospodársky výsledok	31,990	20,667	Income (loss) from operations
Úroky a iné finančné náklady	19,593	17,257	Interest and other financial charges
Kurzové zisky (netto)	(1,147)	(4,480)	Foreign exchange (gain), net
Hospodársky výsledok pred zdanením	13,544	7,890	Income before income taxes
Daň z príjmov			Income taxes
Splatná	0	535	Current
Odložená	3,041	(563)	Deferred
	3,041	(28)	
Hospodársky výsledok za účt. obdobie	10,503	7,918	Net income for the year
Neuhradená strata minulých rokov	(7,274)	(15,176)	Deficit, beginning of year
Dividendy	0	(16)	Dividends
Nerozdelený zisk (strata), koniec účtovného obdobia	3,229	(7,274)	Retained earnings (deficit), end of year
Zisk pripadajúci na bežnú a prioritnú akciu	2,259	1,703	Earnings per common and preferred share

Prehľad o peňažných tokoch

Statement of Cash Flows

Zostavené podľa US GAAP

Prepared in Accordance with United States
Generally accepted Accounting PrinciplesK 31. 12. 97
(v tis. USD)As at 31. 12. 96
(in thous. USD)

Peňažný tok z bežnej činnosti		Cash Flows From Operating Activities	
Príjem v hotovosti - odberatelia	214,171	193,011	Cash receipts from customers
Výdaj v hotov. - dodávateľia a zamestnanci	(171,293)	(150,148)	Cash paid to suppliers and employees
Čistý peňažný tok	42,878	42,863	Cash generated from operations
Platené úroky	(18,514)	(21,301)	Interest paid
Výnosové úroky	247	1,377	Interest received
Platené dane z príjmu	(1,011)	0	Income taxes paid
Čistý peňažný tok z bežnej činnosti	23,600	22,939	Cash provided by operating activities
Cash Flow z investičnej činnosti		Cash Flows From Investing Activities	
Obstaranie investičného majetku	8,758	(37,312)	Purchases of property, plant and equipment
Výnosy z predaja investičného majetku	61	42	Proceeds from sale of property, plant and equipment
Čistý peňažný tok z investičnej činnosti	(8,697)	37,270	Cash used for investing activities
Peňažný tok z finančnej činnosti		Cash Flows From Financing Activ.	
(Zníženie) zvýšenie dlhodobého úveru, netto	(22,751)	14,706	(Repayment of) proceeds from long-term debt, net
Zvýšenie základného imania	0	14	Proceeds from issuance of share capital
Platené dividendy	0	16	Dividends paid
Čistý peňažný tok z finančnej činnosti	(22,751)	14,704	Cash (used for) provided by fin. activ.
(Výdaj) príjem peňažných prostriedkov	(7,848)	373	(Decrease) increase in cash
Stav peňaž. prostriedkov na začiatku obdobia	11,174	10,801	Cash, beginning of year
Stav peňaž. prostr. na konci obdobia	3,326	11,174	Cash, end of year

Správa nezávislého audítora

Independent Auditor's Report

Akcionárom a predstavenstvu spoločnosti SLOVALCO, a. s.:

Vykonalí sme audit priloženej súvahy, výkazu ziskov a strát a prehľadu o peňažných tokoch spoločnosti SLOVALCO, a. s. zostavených k 31. decembru 1997 a 1996. Za zostavenie účtovnej závierky zodpovedá štatutárny orgán spoločnosti. Našou zodpovednosťou je na základe auditu vyjadriť názor na účtovnú závierku ako celok.

Náš audit sme vykonalí v súlade so všeobecne akceptovanými audítorskými postupmi v USA. Tieto štandardy vyžadujú, aby audit bol plánovaný a vykonaný s cieľom uistiť sa, že účtovná závierka nebola v žiadnom významnom aspekte skreslená. Audit bol vykonaný výberovým spôsobom s dôrazom na preskúvanie preukaznosti jednotlivých položiek vykázaných v účtovnej závierke. Bol zameraný aj na posúdenie správnosti použitých účtovných zásad a významných odhadov pri oceňovaní, aplikovaných vedením spoločnosti, ako aj na posúdenie účtovnej závierky ako celku. Náš audit považujeme za dostatočné východisko pre vyjadrenie nášho výroku.

Podľa nášho názoru, účtovná závierka vo všetkých významných aspektoch pravdivo a vierohodne zobrazuje finančnú situáciu spoločnosti SLOVALCO, a. s., ako aj výsledok hospodárenia a peňažné toky k 31. decembru 1997 a 1996 v súlade so všeobecne uznávanými účtovnými štandardami platnými v USA.

12. marca 1998
Bratislava, Slovenská republika



KPMG Slovensko p. n. o.

To the shareholders and Board of Directors of Slovalco, a. s.

We have audited the accompanying balance sheets of Slovalco, a. s. as of December 31, 1997 and 1996 and the related statements of income and retained earnings and cash flows for the years then ended. These financial statements are the responsibility of the Company's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audits.

We conducted our audits in accordance with auditing standards generally accepted in the United States of America. Those standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. We believe that our audits provide a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the financial statements referred to above present fairly, in all material respects, the financial position of Slovalco, a. s. as of December 31, 1997 and 1996, and the results of their operations and their cash flows for the years then ended in conformity with accounting principles generally accepted in the United States of America.

March 12, 1998
Bratislava, Slovakia



KPMG Slovensko p. n. o.

Súvaha

Balance Sheet

Zostavené podľa slovenského
zákona o účtovníctve

Prepared in Accordance with The
Slovak Act on Accounting

K 31. 12. 97
(v tis. Sk)

As at 31. 12. 96
(in thous. Sk)

Aktíva			Assets
Obežné aktíva			Current Assets
Finančný majetok	115,672	356,388	Cash
Pohľadávky	1,553,723	1,076,638	Receivables
Zásoby	598,038	756,622	Inventories
Spolu obežné aktíva	2,267,433	2,189,648	Total current assets
Stále aktíva	9,544,732	9,935,434	Property, plant and equipment
Spolu aktíva	11,812,165	12,125,082	Total assets
Závazky a vlastné imanie			Liabilities and Shareholders' Equity
Cudzíe zdroje			Current liabilities
Závazky a časové rozlíšenie	761,351	696,940	Accounts payable and accruals
Spltná časť dlhodobých záväzkov	1,063,276	792,703	Current portion of long-term debt
Spolu záväzky	1,824,627	1,489,643	Total current liabilities
Dlhodobé záväzky	4,875,058	5,596,045	Long-term debt
Rezerva na opravy	240,592	125,537	Provision for major maintenance
	5,115,650	5,721,582	
Odložený daňový záväzok	169,364	82,930	Deferred income taxes
Výnosy budúcich období	45,452	125,721	Deferred income
Kurzové rozdiely pasívne			Deferred unrealised foreign
	31,325	9,368	exchange gains
	7,186,418	7,429,244	
Vlastné imanie			Shareholders' equity
Základné imanie	4,950,390	4,950,390	Share capital
Zákonné rezervy	284	284	Capital funds
Strata	(324,927)	(254,836)	Deficit
Spolu vlastné imanie	4,625,747	4,695,838	Total shareholders' equity
Budúce záväzky			
Spolu záväzky a vlastné imanie	11,812,165	12,125,082	Total liab. and shareholders' equity

Výkaz ziskov a strát

Statement of Operations and Deficit

	Zostavené podľa slovenského zákona o účtovníctve	Prepared in Accordance with The Slovak Act on Accounting	
	K 31. 12. 97 (v tis. Sk)	As at 31. 12. 96 (in thous. Sk)	
Tržby	7,777,032	6,290,580	Revenues
Prevádzkové náklady			Operating costs and expenses
Spotreba materiálu a energie	5,326,458	4,545,184	Materials and energy consumed
Mzdové náklady a sociálne zabezpečenie	199,320	173,037	Wages, salaries and social security
Ostatné náklady	385,236	238,169	Other costs
Odpisy majetku	636,483	449,041	Depreciation and amortisation
Rezerva na opravy	125,537	125,537	Provision for major maintenance
Rezerva na pochybné pohľadávky	33,491	-	Provision for doubtful accounts
Straty z predaja investičného majetku	1,434	4,942	Loss on disposal of fixed assets
	6,707,959	5,535,910	
Prevádzkový hospodársky výsledok	1,069,073	754,670	Income (loss) from operations
Úroky a iné finančné náklady	661,663	507,679	Interest and other financial charges
Kurzové straty (zisky), netto	391,067	210,336	Foreign exchange loss, net
Hospodársky výsledok pred zdanením	16,343	36,655	Income before income taxes
Daň z príjmov			Income taxes
Splatná	0	16,824	Current
Odložená	86,434	69,995	Deferred
	86,434	86,819	
Strata za účtovné obdobie	(70,091)	(50,164)	Loss for the year
Neuhradená strata minulých rokov	254,836	204,201	Deficit, beginning of year
Dividendy	0	471	Dividends
Strata	324,927	254,836	Deficit, end of year

Prehľad o peňažných tokoch

Statement of Cash Flows

Zostavené podľa slovenského
zákona o účtovníctve

Prepared in Accordance with The
Slovak Act on Accounting

K 31. 12. 97
(v tis. Sk)

As at 31. 12. 96
(in thous. Sk)

Peňažné toky z bežnej činnosti		Cash Flows From Operating Activities	
Zmena stavu pohľadávok	7,464,862	6,230,797	Cash receipts from customers
Zmena stavu záväzkov	(6,015,441)	(4,908,142)	Cash paid to suppliers and employees
Čistý peňažný tok	1,449,421	1,322,655	Cash generated from operations
Platené úroky	(615,828)	(584,934)	Interest paid
Výnosové úroky	8,339	42,124	Interest received
Platené dane z príjmu	(33,648)	0	Income taxes paid
Čistý peňažný tok z bežnej činnosti	808,284	779,845	Cash provided by operating activities
Peňažný tok z investičnej činnosti		Cash Flows From Investing Activities	
Obstaranie investičného majetku	(268,827)	(1,183,911)	Purchase of property, plant and equipment
Zisk z predaja investičného majetku	2,086	1,298	Proceed from sale of property, plant and equipment
	(266,741)	(1,182,613)	Cash used for investing activities
Čistý peňažný tok z finančnej činnosti		Cash Flows From Financing Activities	
(Splátka) čerpanie dlhodobého úveru, netto	(782,259)	439,856	(Repayment of) proceeds from long-term debt, net
Prostriedky z emisie akciového kapitálu	0	390	Proceeds from issuance of share capital
Platené dividendy	0	(471)	Dividends paid
Čistý peňažný tok z invest. činnosti	(782,259)	439,775	Cash (used for) provided by financing activities
(Pokles) nárast fin. prostriedkov	(240,716)	37,007	(Decrease) increase in cash
Fin. prostriedky na začiatku obdobia	356,388	319,381	Cash, beginning of year
Fin. prostriedky na konci obdobia	115,672	356,388	Cash at end of year

Správa nezávislého audítora

Independent Auditor's Report

Akcionárom a predstavenstvu spoločnosti SLOVALCO, a. s.:

Vykonalí sme audit priloženej súvahy, výkazu ziskov a strát a prehľadu o peňažných tokoch (cash flow) spoločnosti SLOVALCO, a. s. zostavených k 31. decembru 1997. Za zostavenie účtovnej závierky zodpovedá štatutárny orgán spoločnosti. Našou zodpovednosťou je na základe auditu vyjadriť názor na účtovnú závierku ako celok.

Náš audit sme vykonali v súlade so slovenskými a medzinárodnými audítorskými štandardmi. Podľa týchto štandardov máme audit naplánovať a vykonať tak, aby sme získali objektívne presvedčenie, že účtovná závierka nebola v žiadnom významnom aspekte skreslená. Audit bol vykonaný výberovým spôsobom s dôrazom na preskúvanie preukaznosti jednotlivých položiek vykázaných v účtovnej závierke. Audit ďalej obsahuje zhodnotenie účtovných princípov a zhodnotenie významných odhadov, ktoré vykonalo vedenie spoločnosti, ako aj celkové zhodnotenie účtovnej závierky. Sme presvedčení, že vykonaný audit poskytol objektívny základ pre vyjadrenie nášho výroku. Nemožno ho považovať za daňový audit, a nebol zameraný na odhalovanie sprenevery.

Spoločnosť nezaúčtovala kurzový rozdiel aktívny k príslušnému úveru v amerických dolároch. Podľa nášho názoru mal byť kurzový rozdiel zaúčtovaný, aby to bolo v súlade so všeobecne platnými účtovnými princípmi. Ak by bol tento úver prepočítaný na slovenské koruny kurzom platným ku dňu zostavenia účtovnej závierky, dlhodobé záväzky, kurzový rozdiel aktívny a strata by vzrástli o 56 miliónov Sk, a tiež vlastné imanie by kleslo o 56 miliónov Sk.

Spoločnosť v roku 1996 nezaúčtovala odpisy týkajúce sa niektorých položiek hmotného investičného majetku, na ktoré neboli vypracované zaraďovacie protokoly. Podľa nášho názoru, keďže tento investičný majetok bol používaný už počas roku 1996 mal byť aj zaradený a odpisovaný. V prípade odpisovania, použijúc vnútropodnikové smernice pre odpisovanie, by celkové oprávky k 31. decembru 1997 vzrástli o 57 miliónov Sk a vlastné imanie kleslo rovnako o 57 miliónov Sk, po zohľadnení odloženej dane.

Podľa nášho názoru, s výnimkou úprav týkajúcich sa nezaúčtovaného kurzového rozdielu aktívneho a nezaúčtovaných odpisov za rok 1996 opísaných v predchádzajúcich odsekoch, účtovná závierka vyjadruje verne vo všetkých významných súvislostiach finančnú situáciu spoločnosti k 31. decembru 1997 a výsledok hospodárenia za uvedený rok v súlade so zákonom o účtovníctve upraveným v člení medzinárodných pravidiel vykazovania.

12. marca 1998
Bratislava, Slovenská republika



KPMG Slovensko p.n.o.

To the shareholders and Board of Directors of Slovalco, a. s.

We have audited the accompanying financial statements of Slovalco, a. s. for the year ended December 31, 1997. The financial statements are the responsibility of the Company's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with Slovak Standards on Auditing and International Standards on Auditing. Those standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management of the Company, as well as evaluating the overall financial statement presentation. Our audit is not a tax compliance audit nor is it designed to detect fraud. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

The Company has not recorded an unrealized foreign exchange loss on a certain US dollar denominated loan, that, in our opinion, should be recognised in order to conform with generally accepted accounting principles. If the loan had been translated to Slovak crowns at the rate of exchange ruling at the balance sheet date, long-term debt, foreign exchange loss and loss for the year would be increased by SKK 56 million and shareholders' equity would be reduced by SKK 56 million.

During 1996, the Company had not recorded depreciation on certain fixed assets under construction as no protocols had then been prepared for tax purposes. In our opinion, since the use of these assets had commenced during 1996, they should have been subject to depreciation. If depreciation had been applied to these assets in 1996 using the Company's depreciation rates, accumulated depreciation would be increased by SKK 57 million and shareholders' equity would be reduced by SKK 57 million, net of deferred income taxes, as of 31 December 1997.

In our opinion, except for the effects of not recording an unrealized foreign exchange loss and not providing for depreciation in 1996 as discussed in the preceding paragraphs, the financial statements present fairly, in material respects, the financial position of the Company as at December 31, 1997 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the Act on Accounting, adjusted to a format consistent with international presentation.

March 12, 1998
Bratislava, Slovakia



KPMG Slovensko p.n.o.

Obchodné zastúpenia spoločnosti Sales Offices

Naša spolupráca s Hydro Aluminium tiež zahŕňa spoločné obchodné zastúpenia po celej Európe. Nájdete nás na nasledujúcich miestach:

Norway

Hydro Aluminium Metal Products
Drammensveien 264
P. O. Box 80
N-1321 Stabbekk (Oslo)
Phone: +47 22 73 81 00
Fax: +47 22 73 79 30
Telex: 11303

France

Hydro Aluminium Sales and Trading s. n. c.
Défense Parc 2
106, rue des Trois Fontanot
P.O.BOX 133
F-92751 Nanterre Cedex (Paris)
Phone: +33 1 41 37 50 00
Fax: +33 1 41 37 51 62

Italy

Hydro Aluminium Milano
Primary Metal Sales
Milano Oltre
Pal. „Raffaello“
Via Cassanese 224
I-20090 Segrate (Milano)
Phone: +39 2 21 69 161
Fax: +39 2 26 92 1823

Germany

Hydro Aluminium Deutschland GmbH
Am Schimmersfeld 7
P.O. BOX 101363
D-40880 Ratingen (Düsseldorf)
Phone: +49 2102 7460
Fax: +49 2102 746 301

United Kingdom

Hydro Aluminium Sales & Trading U. K.
Shenley Hall
Rectory Lane, Shenley (London)
Herts WD7 9AN
Phone: +44 192 385 8220,
+44 860 57 52 29 (mobile)
Fax: +44 192 385 91 30

Our co-operation with Hydro Aluminium also includes common Sales Offices throughout Europe. You can contact us at the following sites:

Norway

Hydro Aluminium Metal Products
Drammensveien 264
P. O. Box 80
N-1321 Stabbekk (Oslo)
Phone: +47 22 73 81 00
Fax: +47 22 73 79 30
Telex: 11303

France

Hydro Aluminium Sales and Trading s. n. c.
Défense Parc 2
106, rue des Trois Fontanot
P.O.BOX 133
F-92751 Nanterre Cedex (Paris)
Phone: +33 1 41 37 50 00
Fax: +33 1 41 37 51 62

Italy

Hydro Aluminium Milano
Primary Metal Sales
Milano Oltre
Pal. „Raffaello“
Via Cassanese 224
I-20090 Segrate (Milano)
Phone: +39 2 21 69 161
Fax: +39 2 26 92 1823

Germany

Hydro Aluminium Deutschland GmbH
Am Schimmersfeld 7
P.O. BOX 101363
D-40880 Ratingen (Düsseldorf)
Phone: +49 2102 7460
Fax: +49 2102 746 301

United Kingdom

Hydro Aluminium Sales & Trading U. K.
Shenley Hall
Rectory Lane, Shenley (London)
Herts WD7 9AN
Phone: +44 192 385 8220,
+44 860 57 52 29 (mobile)
Fax: +44 192 385 91 30